

# Table des Matières

## TRAITE

entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française sur  
le règlement de la question sarroise.

	Articles	Pages
Préambule . . . . .		2
<b>CHAPITRE Ier: Dispositions politiques</b>		
Dispositions générales . . . . .	1	4
Protection des personnes . . . . .	2	4
<b>CHAPITRE II: Régime économique de la période transitoire</b>		
Durée de la période transitoire . . . . .	3	6
<b>Section I: Union monétaire et douanière</b>		
Monnaie, Contrôle des banques et assurances . . . . .	4 à 11	6
Douane et commerce extérieur . . . . .	12 à 14	16
Impôts, Budget . . . . .	15 à 19	20
Harmonisation des charges . . . . .	20 à 22	24
Monopoles . . . . .	23	28
Instruments de mesure, Médicaments . . . . .	24, 25	28
Protection de la propriété industrielle . . . . .	26 à 32	30
Sécurité sociale . . . . .	33 à 35	32
Transports et Postes . . . . .	36 à 40	34
Introduction du droit français en Sarre . . . . .	41	38
Juridiction mixte . . . . .	42 à 47	40
<b>Section II: Echanges entre la Sarre et les autres parties de la République Fédérale d'Allemagne . . . . .</b>	48 à 50	48
<b>Section III: Dispositions relatives aux Accords de Paris . . . . .</b>	51 à 54	52
<b>CHAPITRE III: Conversion monétaire . . . . .</b>	55 à 61	54
<b>CHAPITRE IV: Régime économique définitif . . . . .</b>	62 à 68	62
<b>CHAPITRE V: Etablissement et Régime frontalier . . . . .</b>	69 à 77	74
<b>CHAPITRE VI: Questions charbonnières</b>		
<b>Section I: Warndt . . . . .</b>	78 à 82	84
<b>Section II: Vente des charbons . . . . .</b>	83, 84	90
<b>Section III: Organisation des mines de charbon en Sarre et dispositions particulières concernant le personnel français . . . . .</b>	85 à 88	94
<b>CHAPITRE VII: Tribunal d'arbitrage . . . . .</b>	89 à 94	96
<b>CHAPITRE VIII: Dispositions diverses . . . . .</b>	95 à 97	100

# Inhaltsverzeichnis

## VERTRAG

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage

	Artikel	Seite
Präambel . . . . .		3
<b>KAPITEL I Politische Bestimmungen</b>		
Allgemeine Bestimmungen . . . . .	1	5
Politische Schutzbestimmungen . . . . .	2	5
<b>KAPITEL II Wirtschaftliche Übergangszeit</b>		
Dauer der Übergangszeit . . . . .	3	7
1. Abschnitt: Zoll und Währungsunion		
Währung, Bank- und Versicherungsaufsicht . . . . .	4 bis 11	7
Zoll- und Außenhandel . . . . .	12 bis 14	17
Steuern, Staatshaushalt . . . . .	15 bis 19	21
Gleichgewicht der Wettbewerbsbedingungen . . . . .	20 bis 22	25
Monopole . . . . .	23	29
Eich- und Meßwesen, Heilmittel . . . . .	24, 25	29
Gewerblicher Rechtsschutz . . . . .	26 bis 32	31
Soziale Sicherheit . . . . .	33 bis 35	33
Verkehr und Post . . . . .	36 bis 40	35
Einführung französischen Rechts im Saarland . . . . .	41	39
Gemischte Gerichtsbarkeit . . . . .	42 bis 47	41
2. Abschnitt: Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr zwischen dem Saarland und dem übrigen Gebiet der Bundesrepublik . . . . .	48 bis 50	49
3. Abschnitt: Bestimmungen betreffend den Deutschlandvertrag . . . . .	51 bis 54	53
<b>KAPITEL III Währungsumstellung</b> . . . . .	55 bis 61	55
<b>KAPITEL IV Wirtschaftliche Endregelung</b> . . . . .	62 bis 68	63
<b>KAPITEL V Niederlassung und Grenzverkehr</b> . . . . .	69 bis 77	75
<b>KAPITEL VI Kohle</b>		
1. Abschnitt: Warndt . . . . .	78 bis 82	85
2. Abschnitt: Kohlenabsatz . . . . .	83, 84	91
3. Abschnitt: Organisation des Steinkohlenbergbaus im Saarland und Sonderregelung für das französische Personal . . . . .	85 bis 88	95
<b>KAPITEL VII Schiedsgericht</b> . . . . .	89 bis 94	97
<b>KAPITEL VIII Verschiedene Bestimmungen</b> . . . . .	95 bis 97	101

## ANNEXES

### au Traité entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française sur le règlement de la question sarroise

	Pages
<b>Annexe 1:</b>	<b>Accord sur la protection des personnes . . . . .</b> 104
<b>Annexe 2:</b>	<b>Application des articles 14 et 48 du Traité . . . . .</b> 112
<b>Annexe 3:</b>	<b>Assurance-crédit et garantie des prix . . . . .</b> 120
<b>Annexe 4:</b>	<b>Elimination des doubles impositions et établissement des règles d'assistance mutuelle administrative en ma- tière fiscale entre la Sarre et la France</b>
Titre I:	Dispositions générales . . . . . 124
Titre II:	Double imposition . . . . . 126
Titre III:	Assistance administrative . . . . . 142
Titre IV:	Dispositions diverses; Domaine et modalités d'appli- cation de la présente annexe . . . . . 144
<b>Annexe 5:</b>	<b>Monopoles . . . . .</b> 146
<b>Annexe 6:</b>	<b>Sécurité Sociale</b>
Partie A:	Principes généraux . . . . . 152
Partie B:	Avenant à la Partie A . . . . . 172
Partie C:	Protocole interprétatif concernant la Partie A . . . . 174
Partie D:	Régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés . . . . . 176
Partie E:	Régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs frontaliers . . . . . 186
Partie F:	Droits des travailleurs français occupés en Sarre entre le 1er juillet 1940 et le 8 mai 1945 . . . . . 196
Partie G:	Application de la législation française de sécurité so- ciale au personnel des services français en Saare . . . . 200
Partie H:	Allocation aux vieux travailleurs salariés . . . . . 202
<b>Annexe 7:</b>	<b>Transports routiers . . . . .</b> 204
<b>Annexe 8:</b>	<b>Navigation fluviale</b>
Titre I:	Infrastructure et régime des eaux . . . . . 210
Titre II:	Navigation, police de la navigation, remorquage et halage des bateaux . . . . . 214
<b>Annexe 9:</b>	<b>Postes et télécommunications</b>
Titre I:	Services postaux . . . . . 218
Titre II:	Services financiers . . . . . 220
Titre III:	Colis postaux . . . . . 228
Titre IV:	Service des télécommunications . . . . . 228
Titre V:	Relations internationales . . . . . 232
Titre VI:	Divers . . . . . 232
<b>Annexe 10:</b>	<b>Cour mixte . . . . .</b> 236

## ANLAGEN

zu dem Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage

	Seite
<b>Anlage 1:</b>	<b>Vereinbarung über den Schutz von Personen . . . . .</b> 105
<b>Anlage 2:</b>	<b>Verfahrensregelung zu Artikel 14 und 48 des Vertrags</b> 113
<b>Anlage 3:</b>	<b>Kreditversicherung und Preisgarantie . . . . .</b> 121
<b>Anlage 4:</b>	<b>Ausschaltung von Doppelbesteuerungen und gegenseitige Amtshilfe in Steuersachen im Verhältnis zwischen dem Saarland und Frankreich</b>
Titel I:	Allgemeine Vorschriften . . . . . 125
Titel II:	Doppelbesteuerung . . . . . 127
Titel III:	Amtshilfe . . . . . 143
Titel IV:	Sonstige Vorschriften; Anwendungsgebiete und Vorschriften über die Anwendung dieser Anlage . . 145
<b>Anlage 5:</b>	<b>Monopole . . . . .</b> 147
<b>Anlage 6:</b>	<b>Soziale Sicherheit</b>
Teil A:	Allgemeine Grundsätze der Sozialen Sicherheit . . . 153
Teil B:	Ergänzung zu Teil A . . . . . 173
Teil C:	Erläuterndes Protokoll zu Teil A . . . . . 175
Teil D:	Soziale Sicherheit der in Bergwerken und diesen gleichgestellten Unternehmen Beschäftigten . . . . 177
Teil E:	Soziale Sicherheit der Grenzgänger . . . . . 187
Teil F:	Ansprüche der französischen Arbeitnehmer, die zwischen dem 1. Juli 1940 und dem 8. Mai 1945 im Saarland beschäftigt waren . . . . . 197
Teil G:	Anwendung der französischen Gesetzgebung über Soziale Sicherheit auf französisches Dienstpersonal im Saarland . . . . . 201
Teil H:	Beihilfen für alte Arbeitnehmer . . . . . 203
<b>Anlage 7:</b>	<b>Straßenverkehr . . . . .</b> 205
<b>Anlage 8</b>	<b>Binnenschifffahrt</b>
Titel I:	Wasserbau . . . . . 211
Titel II:	Schifffahrt, Schifffahrtspolizei, Schlepp- und Treideldienst 215
<b>Anlage 9:</b>	<b>Post- und Fernmeldewesen</b>
Teil I:	Postdienst . . . . . 219
Teil II:	Geldverkehr . . . . . 221
Teil III:	Postpakete . . . . . 229
Teil IV:	Fernmeldedienste . . . . . 229
Teil V:	Auslandsverkehr . . . . . 233
Teil VI:	Verschiedenes . . . . . 233
<b>Anlage 10:</b>	<b>Gemischter Gerichtshof . . . . .</b> 237

	Pages	
<b>Annexe 11:</b>	<b>Dispositions juridiques particulières en matière de douane et de contrôle de changes . . . . .</b>	240
<b>Annexe 12:</b>	<b>Entraide judiciaire et administrative</b>	
Titre I:	Transmission et remise d'actes judiciaires et extra-judiciaires. Transmission et exécution des commissions rogatoires . . . . .	250
Titre II:	Ande mutuelle administrative . . . . .	254
Titre III:	Cautio judicatum solvi . . . . .	258
Titre IV:	Assistance judiciaire . . . . .	258
Titre V:	Comparution des témoins dans les instances pénales	258
Titre VI:	Casier judiciaire et avis d'arrestation . . . . .	260
Titre VII:	Dénonciation officielle. Compétence en matière de contraventions à la police de la circulation . . . . .	260
Titre VIII:	Fraudes et falsifications commerciales . . . . .	262
Titre IX:	Compétence. Exécution des décisions judiciaires . . . . .	262
Titre X:	Compromis et clause compromissoire . . . . .	276
Titre XI:	Dispositions finales . . . . .	276
<b>Annexe 13:</b>	<b>Liste S - Liste des contingents d'importation en Sarre des produits originaires et en provenance des autres parties de la République Fédérale d'Allemagne au titre de chacune des années 1957, 1958 et 1959 . . . . .</b>	278
<b>Annexe 14:</b>	<b>Liste des grands projets visée au paragraphe 3, a, de l'article 48 . . . . .</b>	310
<b>Annexe 15:</b>	<b>Liste des biens d'équipement visée aux paragraphes 3 et 4 de l'article 48 . . . . .</b>	314
<b>Annexe 16:</b>	<b>Statut des forces</b>	
Titre I:	Dispositions générales . . . . .	328
Titre II:	Règlement des prestations et indemnisation des dommages . . . . .	336
<b>Annexe 17:</b>	<b>Dispositions applicables à la Sarre en vertu de l'article 53 du Traité . . . . .</b>	356
<b>Annexe 18:</b>	<b>Commission monétaire paritaire . . . . .</b>	360
<b>Annexe 19:</b>	<b>Engagements des Trésors . . . . .</b>	364
<b>Annexe 20:</b>	<b>Procédure de gestion des contingents tarifaires (§ 5 de l'article 63 du Traité) . . . . .</b>	368
<b>Annexe 21:</b>	<b>Liste des produits visés au paragraphe 2 de l'article 64</b>	376
<b>Annexe 22:</b>	<b>Etablissement . . . . .</b>	378
<b>Annexe 23:</b>	<b>Contrôle des personnes sur le secteur sarrois à la frontière franco-allemande . . . . .</b>	388
<b>Annexe 24:</b>	<b>Mémorandum d'accord entre le „Gesamtverband der Versicherungswirtschaft e. V.“ et la Fédération Française des Sociétés d'Assurance du 24 août 1956 . . . . .</b>	392

	Seite	
<b>Anlage 11:</b>	<b>Besondere Rechtsbestimmungen auf dem Gebiet der Zölle und Devisen . . . . .</b>	241
<b>Anlage 12:</b>	<b>Rechts- und Amtshilfe</b>	
Titel I:	Übermittlung und Zustellung von gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücken. Übermittlung und Ausführung von Rechtshilfersuchen . . . . .	251
Titel II:	Amtshilfe in Verwaltungsangelegenheiten . . . . .	255
Titel III:	Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten . . . . .	259
Titel IV:	Armenrecht . . . . .	259
Titel V:	Erscheinen von Zeugen vor Strafgerichten . . . . .	259
Titel VI:	Strafregister und Mitteilung über Verhaftungen . . . . .	261
Titel VII:	Amtliche Strafanzeigen. Befugnisse zur Bestrafung von Verkehrsübertretungen . . . . .	261
Titel VIII:	Täuschungen und Fälschungen im Warenverkehr . . . . .	263
Titel IX:	Zuständigkeit. Vollstreckung von Gerichtsentscheidungen . . . . .	263
Titel X:	Schiedsverträge und Schiedsklauseln . . . . .	277
Titel XI:	Schlußbestimmungen . . . . .	277
<b>Anlage 13:</b>	<b>Liste S — Liste der Kontingente der Waren, deren Ursprung und Herkunft im übrigen Gebiet der Bundesrepublik Deutschland liegen und die in das Saarland in der angegebenen Höhe in jedem der Jahre 1957, 1958 und 1959 eingeführt werden können . . . . .</b>	279
<b>Anlage 14:</b>	<b>Liste der in Artikel 48 Absatz (3) Unterabsatz (a) erwähnten Großprojekte . . . . .</b>	311
<b>Anlage 15:</b>	<b>Liste der in Artikel 48 Absatz (3) und (4) erwähnten Investitionsgüter . . . . .</b>	315
<b>Anlage 16:</b>	<b>Rechtsstellung der Streitkräfte</b>	
Titel I:	Allgemeine Bestimmungen . . . . .	329
Titel II:	Regelungen für Leistungen und Entschädigungen . . . . .	337
<b>Anlage 17:</b>	<b>Bestimmungen, die für das Saarland auf Grund von Artikel 53 gelten . . . . .</b>	357
<b>Anlage 18:</b>	<b>Paritätischer Währungsausschuß . . . . .</b>	361
<b>Anlage 19:</b>	<b>Tresorverbindlichkeiten . . . . .</b>	365
<b>Anlage 20:</b>	<b>Verfahrensvorschriften für Zollkontingente [Artikel 63 Absatz (5) des Vertrags] . . . . .</b>	369
<b>Anlage 21:</b>	<b>Liste der Waren, für die Artikel 64 Absatz (2) gilt . . . . .</b>	377
<b>Anlage 22:</b>	<b>Niederlassung . . . . .</b>	379
<b>Anlage 23:</b>	<b>Personenkontrolle am saarländischen Abschnitt der deutsch-französischen Grenze . . . . .</b>	389
<b>Anlage 24:</b>	<b>Memorandum des Gesamtverbandes der Versicherungswirtschaft e. V. und der Fédération Française des Sociétés d'Assurances vom 24. August 1956 . . . . .</b>	393

	<b>Pages</b>
<b>Annexe 25:</b>	<b>Projet de contrat d'amodiation du gisement du Warndt</b>
Chapitre I:	Objet et limitation de l'amodiation . . . . . 396
Chapitre II:	Conditions d'exploitation . . . . . 400
Chapitre III:	Achèvement de l'amodiation . . . . . 404
Chapitre IV:	Clauses générales . . . . . 410
<b>Annexe 26:</b>	<b>Surveillance de l'exploitation de l'amodiation du Warndt</b> 414
<b>Annexe 27:</b>	<b>Dispositions concernant les livraisons de charbon prévues à l'article 81 du Traité</b> . . . . . 420
<b>Annexe 28:</b>	<b>Vente du charbon</b> . . . . . 422
<b>Annexe 29:</b>	<b>Organisation des ventes de charbon. Directives pour les Statuts de la Société franco-allemande de vente</b> . 426
<b>Annexe 30:</b>	<b>Dispositions relatives aux agents français des Saarbergwerke</b> . . . . . 430

	<b>Seite</b>
<b>Anlage 25: Entwurf eines Pachtvertrags über Kohlevorkommen im Warndt</b>	
Kapitel I: Gegenstand und Begrenzung der Verpachtung . . . . .	397
Kapitel II: Bedingungen für den Bergwerksbetrieb . . . . .	401
Kapitel III: Beendigung der Verpachtung . . . . .	405
Kapitel IV: Allgemeine Bestimmungen . . . . .	411
<b>Anlage 26: Überwachung des Abbaus im verpachteten Warndt-Gebiet</b>	415
<b>Anlage 27: Bestimmungen über die Kohlenlieferungen gemäß Artikel 81 des Vertrags . . . . .</b>	421
<b>Anlage 28: Kohlenabsatz . . . . .</b>	423
<b>Anlage 29: Organisation des Kohlenabsatzes. Richtlinien für das Statut der deutsch-französischen Verkaufsgesellschaft .</b>	427
<b>Anlage 30: Bestimmungen über die französischen Bediensteten der Saarbergwerke . . . . .</b>	431



## ECHANGES DE LETTRES

**entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française  
relatifs au Traité sur le règlement de la question sarroise**

Lettre	No. à l'article	concernant	pages
	1 2	Indemnisation forfaitaire . . . . .	436
	2 5	Monnaies divisionnaires . . . . .	440
	3 6, § 3	Investissements . . . . .	444
	4 12	Rayon douanier . . . . .	452
	5 15, §§ 2 et 4	Taxes locales; „Circonstances particulières“ . . . . .	456
	6 16, § 2a	Subventions budgétaires considérées comme dépenses communes à la Sarre et à la France . . . . .	460
	7 16, § 2b	Mesures prises en vue de placer les entreprises sarroises et françaises en position compétitive sur les marchés extérieurs . . . . .	464
	8 18	Relations entre les Trésors sarrois et français; affectation des avances du Trésor français . . . . .	468
	9 18	Avoirs en francs de la République Fédérale d'Allemagne en Sarre . . . . .	472
	10 36	Transports routiers . . . . .	480
	11 48, § 5	Examen des demandes d'autorisation d'importation de biens d'équipement . . . . .	488
	12 48 et 63	Organisations économiques internationales, G.A.T.T.	494
	13 49	Salaires et traitements des frontaliers; Investissements par transferts de devises; Remboursements et intérêts des prêts . . . . .	498
	14 53	Interprétation de l'expression „en Allemagne“ dans les articles 5 et 7 du chapitre Ier de la Convention de règlement . . . . .	506
	15 53	Restitutions internes . . . . .	510
	16 53	Tombes des victimes de la guerre . . . . .	514
	17 55, § 4	Parité officielle du franc français . . . . .	518
	18 58	Remboursement des avances consenties par la France lors de l'introduction de franc . . . . .	522
	19 59, § 3	Garantie de bonne fin pour les prêts consentis aux „Saarbergwerke“ par la Haute Autorité . . . . .	526
	20 63 et 64	Droits fiscaux . . . . .	530
	21 66	Protection des droits de propriété industrielle . . . . .	534
	22 67, § 3	Navigation fluviale . . . . .	538
	23 82, § 7	Redevance d'amodiation des Houillères du Bassin de Lorraine pour l'année 1956 . . . . .	542

# BRIEFWECHSEL

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Französischen Republik zu dem Vertrag zur Regelung der Saarfrage

Br. Nr.	zu Artikel	Inhalt	Seite
1	2	Abfindung . . . . .	437
2	5	Scheidemünzen . . . . .	441
3	6 Absatz (3)	Investierungsvorhaben . . . . .	445
4	12	Zollgrenzbezirk . . . . .	453
5	15 Absatz (2) und (4)	Lokalsteuern; „Besondere Gegebenheiten“ . . . . .	457
6	16 Absatz (2) Unterabsatz (a)	Zuschüsse aus staatlichen Haushaltsmitteln als gemeinsame Ausgaben des Saarlandes und Frankreichs . . . . .	461
7	16 Absatz (2) Unterabsatz (b)	Herbeiführung der Wettbewerbsfähigkeit französischer und saarländischer Betriebe auf dem Auslandsmarkt . . . . .	465
8	18	Beziehungen zwischen dem saarländischen und dem französischen Tresor; Zweckbindung der Vorschüsse des französischen Tresors . . . . .	469
9	18	Frankenguthaben der Bundesrepublik beim saarländischen Tresor . . . . .	473
10	36	Straßenverkehr . . . . .	481
11	48 Absatz (5)	Prüfung der Anträge auf Einfuhrgenehmigung für Investitionsgüter . . . . .	489
12	48 und 63	Internationale wirtschaftl. Organisationen, GATT	495
13	49	Löhne und Gehälter der Grenzgänger; Investierungen durch Devisenüberweisungen; Rückzahlungen und Zinsenzahlungen . . . . .	499
14	53	Auslegung des Ausdrucks „in Deutschland“ in Artikel 5 und 7 des Ersten Teils des Über- leitungsvertrags . . . . .	507
15	53	Innere Rückerstattung . . . . .	511
16	53	Kriegsgräber . . . . .	515
17	55 Absatz (4)	Amtlicher Kurs des französischen Franken . . . . .	519
18	58	Erstattung der von Frankreich bei Einführung der französischen Währung geleisteten Vorschüsse	523
19	59 Absatz (3)	Erfüllungsgarantie für die den „Saarberg- werken“ gewährten Darlehen der Hohen Behörde	527
20	63 und 64	Finanzzölle . . . . .	531
21	66	Gewerbliche Schutzrechte . . . . .	535
22	67 Absatz (3)	Binnenschifffahrt . . . . .	539
23		Pachtzins der Houillères du Bassin de Lorraine für das Jahr 1956 . . . . .	543

			<b>Pages</b>
24	96	Assistance aux victimes de la guerre . . . . .	546
25	96	Assistance; accords administratifs maintenus . . . . .	550
26	—	Diplômes obtenus en France . . . . .	554
—————			
Index analytique . . . . .			565
—————			
Rectificatif: texte allemand . . . . .			559
texte français . . . . .			563

			<b>Seite</b>
24	96	Versorgung der Kriegsoffer . . . . .	547
25	96	Fürsorge; aufrechterhaltene Verwaltungs- vereinbarungen . . . . .	551
26	—	In Frankreich abgelegte Abschlußprüfungen . . .	555
—————			
		Stichwortverzeichnis . . . . .	565
—————			
		Offizielle Berichtigungen: deutscher Text . . . . .	559
		französischer Text . . . . .	563